

Список цитируемых источников

1. Лотман, Ю. М. Структура художественного текста / Ю. М. Лотман. — М. : Искусство, 1970. — 384 с.
2. Виноградов, В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика / В. В. Виноградов. — М. : Академия наук СССР, 1963. — 253 с.
3. Бахтин, М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет / М. М. Бахтин. — М. : Худож. лит., 1975. — 502 с.
4. Печерица, Т. Е. Использование художественных текстов при обучении русскому языку как иностранному: Отбор и адаптация текстов для чтения в группах студентов-филологов подготовительных факультетов / Т. Е. Печерица. — М. : МГУ, 1986. — 94 с.
5. Новикова, Н. С. Синяя звезда: Рассказы и сказки русских и зарубежных писателей с заданиями и упражнениями : учеб. пособие / Н. С. Новикова, О. М. Щербакова. — М. : Флинта: Наука, 2010. — 256 с.
6. Гумбрехт, Х.-У. Будущее чтения? Воспоминания и размышления о генеалогическом подходе / Х.-У. Гумбрехт (пер. с англ. Н. Поселягина) // НЛО. — 2014. — № 4 (128). — URL: <http://magazines.russ.ru/nlo/2014/128/5g.html> (дата обращения: 07.05.2025).
7. Крючкова, Л. С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие / Л. С. Крючкова, Н. В. Мощинская. — 5-е изд. — М. : ФЛИНТА : Наука, 2014. — 480 с.

УДК 811.161.1'27:811.161.3'27

А. Ч. Яшина, Е. А. Зуева

Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь

СОПОСТАВЛЕНИЕ АББРЕВИАТУР РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ

Введение. Сопоставительные исследования аббревиатур вызывают интерес исследователей, так как позволяет выявить общие закономерности и специфические особенности их образования и функционирования в языке и речи. Аббревиатуры исследовались на материале как близкородственных русского и белорусского языков (Ю. Н. Чагайда [1]), русского, белорусского и польского языков (С. Шадька [2]), Ю.М. Лук'янюк [3], М. Н. Миронова, С. Шадька «Абрэвіатура ў сучасных беларускай, польскай і рускай мовах» [4]).

Цель настоящей статьи — рассмотреть аббревиатуры русского и белорусского языков в сопоставительном плане. Материалом послужило 136 коррелятивных пар, отобранных из интернет-изданий «Беларусь сегодня» [5] и «Звезда» [6]. Значения аббревиатур уточнялись по словарям [7—9].

Основная часть. Анализ языкового материала позволил выделить:

1. **Зону конвергентности** (тождественности), к которой относятся аббревиатуры, совпадающие по количественному составу и структурному типу: рус. **АБФФ** ← Ассоциация «Белорусская федерация футбола» — бел. **АБФФ** ← Асацыяцыя «Беларуская федэрацыя футбола» (в двух языках аббревиатуры имеют в составе 4 буквы, относятся к типу инициальных, буквенному подтипу); рус. **АИС** ← Автоматизированная информационная (идентификационная) система — бел. **АІС** ← Аўтаматызаваная інфармацыйная сістэма* (здесь и далее знак * указывает на то, что аббревиатура не фиксируется словарями); рус. **ВАК** ← Высшая аттестационная комиссия — бел. **ВАК** ← Вышэйшая атэстацыйная камісія (в двух языках аббревиатуры имеют в составе три буквы, относятся к типу инициальных, звуковому подтипу).

Выделено 28 инициальных аббревиатур, совпадающих по структурному типу и количественному составу.

2. **Зона дивергентности** (неотождественности) включает аббревиатуры, которые могут различаться по структурному типу, количественному составу, а также грамматическому строю.

К аббревиатурам, различающимся по структурному типу, можно отнести следующие: рус. **вуз** ← высшее учебное заведение (инициальная, звуковая) — бел. **вну** ← вышэйшая навучальная ўстанова (инициальная, подтип буквенная) (в русском языке аббревиатура **вуз** относится к типу инициальных, звуковому подтипу, в белорусском языке аббревиатура **вну** также относится к типу инициальных, но буквенному подтипу). Рус. **МИД** ← бел. **Міністэрства іностранных дел** (инициальная, звуковая) — бел. **МЗС** ← **Міністэрства замежных спраў** (инициальная, буквенная). Рус. **РОО** ← Республиканское общественное объединение* (инициальная, звуковая) — бел. **РГА** ← Рэспубліканскае грамадскае аб'яднанне* (инициальная, буквенная).

Выделено 10 инициальных аббревиатур, относящихся к данной группе.

Примерами аббревиатур, различающимися по количественному составу, выступают: рус. **БЖД** ← Белорусские железные дороги (инициальная, буквенная) — бел. **БЧ** ← беларуская чыгунка (инициальная, буквенная). В русском языке в составе аббревиатуры **БДЖ** 3 буквы, в белорусском языке аббревиатура **БЧ** имеет 2 буквы.

Было выявлено 2 инициальных аббревиатуры, относящиеся к данной группе.

Выделяется группа, когда аббревиатуры совпадают по структурному типу, составу компонентов, но различаются некоторыми буквами: рус. **БГПУ** ← Белорусский государственный педагогический университет* — бел. **БДПУ** ← Беларускі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт*. Рус. **БГУ** ← Белорусский государственный университет (инициальная; буквенная) — бел. **БДУ** ← Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт (инициальная; буквенная). Рус. **БГУИР** ← Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники* (смешанная, сочетание букв и звуков) — бел. **БДУІР** ← Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі* (смешанная, сочетание букв и звуков). Аббревиатуры рус. **БГПУ**, **БГУ**,

БГУИР — бел. *БДПУ, БДУ, БДУР* различаются *Г* и *Д*, т. е. первыми буквами прилагательных рус. «государственный» и бел. «*дзяржаўны*», входящими в неоднословную номинацию, что вызывает различия в произношении.

К данной группе относится 31 инициальная аббревиатура.

Выделена группа, когда аббревиатуры (слоговые или слого-словные) совпадают по структурному типу, но отличаются компонентом, выраженным прилагательным, входящим в состав аббревиатуры: рус. *Белгосфилармония* ← *Белорусская государственная филармония** — бел. *Белдзяржэфілармонія* ← *Беларуская дзяржаўная філармонія**; рус. *госграница* ← *государственная граница** — бел. *дзяржэграница* ← *дзяржаўная граніца** (слово-словные аббревиатуры).

Основное различие слоگو-словных аббревиатур рус. *госинвестпрограмма* ← *государственная инвестиционная программа** — бел. *Дзяржэінвестпраграма* ← *дзяржаўная інвестыцыйная праграма** в компонентах *гос-* «государственная» — *дзяржэ-* — «дзяржаўная».

Слоговые аббревиатуры *горисполком* ← *городской исполнительный комитет* — *гарвыканкам* ← *гарадскі выканаўчы камітэт* различаются компонентами *-испол-* «исполнительный» — *-выкан-* «выканаўчы».

Аббревиатур данного типа — 17. Большую часть составляют аббревиатуры, в составе которых есть компоненты *гос* — *дзяржэ*.

Заключение. Таким образом, в русском и белорусском языках выделяется зона тождественности, указывающая на близкородственный характер и историческое единство формирования двух языков, и зона нетождественности аббревиатур, которая свидетельствует о том, что каждый язык, несмотря на свою близость к другому, проходит свой собственный путь развития.

Список цитируемых источников

1. Чагайда, Ю. Н. Аббревиация / Ю. Н. Чагайда // Сопоставительное описание русского и белорусского языков. Словообразование / А. В. Андреева [и др.] ; науч. ред. А. А. Лукашанец, О. М. Николаева ; Нац. акад. наук Беларуси, Центр исслед. белорус. культуры, языка и лит., фил. «Ин-т языка и лит. им. Якуба Коласа и Янки Купалы». — Минск : Беларус. навука, 2014. — С. 237—238.
2. Шадыка, С. Абрэвіатура ў сучасных беларускай, польскай і рускай мовах / С. Шадыка // Беларусіка = Albaruthenica : кн. 1 ; рэд. А. Мальдзіс [і інш.]. — Мінск : Навука і тэхніка, 1993. — 350 с.
3. Лук'янюк, Ю. М. Абрэвіяцыя як спосаб утварэння тэрмінаў піяралогіі (на матэрыяле беларускай, рускай і англійскай моў) / Ю. М. Лук'янюк. — 2022. — С. 502—507. — URL: <https://elib.bsu.by> (дата обращения: 07.05.2025).
4. Миронова, М. Н. Аббревиация как способ терминообразования (на материале английского и русского языков) / М. Н. Миронова // Вестник Адыгейского гос. ун-та. Серия 2. Филология и искусствоведение. — 2008. — URL: <https://cyberleninka.ru> (дата обращения: 07.05.2025).
5. Беларусь сегодня // SB.BY. — URL: <https://www.sb.by/> (дата обращения: 04.05.2025).
6. Звезда // Сеткавае выданне zviazda.by. — URL: <https://zviazda.by/> (дата обращения: 04.05.2025).
7. Руска-беларускі слоўнік скарачэнняў : у 2 т. / склад.: М. В. Бірыла [і інш.]. — Мінск : Навука і тэхніка, 1996. — Т. 2.
8. Словарь сокращений и аббревиатур русского языка // Онлайн библиотека сокращений и аббревиатур. — URL: <https://sokrasheniya.ru/> (дата обращения: 04.05.2025).
9. Verbum // анлайнвы слоўнік. — URL: <https://verbum.by/> (дата звароту: 04.05.2025).